Recensioni

Andorno, Cecilia, *Linguistica testuale. Un'introduzione*, Carocci, Roma 2003, pp. 196, ISBN 88-430-2748-4, € 18,00.

Il libro di Cecilia Andorno, *Linguistica testuale. Un'introduzione*, propone la riflessione su una branca della linguistica di fatto praticata in Italia da anni, ma su cui pure, da anni, mancavano studi complessivi. Tale volume colma dunque un'indubbia lacuna e fornisce un ottimo strumento per accostarsi alla disciplina.

Molti i pregi del lavoro, di cui si sottolineano qui, per esigenze di spazio, solo i principali: la completezza, l'aggiornamento e, *last* ma certo non *least*, la qualità della scrittura, precisa ed elegante al tempo stesso, sorretta da un rigoroso impianto metodologico e da un'estrema accuratezza delle informazioni bibliografiche.

Ma si diceva della completezza e dell'aggiornamento. Cecilia Andorno tocca tutte le tematiche affrontate dalla linguistica testuale. Innanzitutto il problema della definizione di cosa sia un testo e della spinosa relazione tra enunciato e testo, questione, quest'ultima, sempre aperta e "soggiacente" alla nascita della linguistica testuale. Poi la tematica dell'introduzione di referenti nei testi e della loro ripresa, della distribuzione dell'informazione nell'enunciato e nel testo, profondamente connessa con sintassi e semantica. La teoria degli atti linguistici austiniana e i suoi sviluppi vengono a questo punto utilizzati per chiarire le funzioni comunicative di detto e non detto. Ampio spazio è dato dunque anche al problema di presupposizioni, implicazioni ed implicature nei testi. Di ognuna di queste tematiche la studiosa offre un quadro preciso e aggiornato. Certo più interessanti e nuove risultano però le parti del volume di cui Cecilia Andorno si è occupata direttamente in altri suoi lavori, in particolare dunque le osservazioni sulla struttura informativa dell'enunciato, sul focus e sui focalizzatori.

Forse meritevoli di maggiore approfondimento – ma certo le esigenze editoriali sono tiranne e si deve scegliere – sarebbero state invece due tematiche cui la studiosa si limita ad accennare e che mi sembrano invece particolarmente interessanti. Mi riferisco al problema delle origini e della breve durata, perlomeno accademica, della linguistica testuale (che viene praticata nei fatti ma sempre sotto mentite spoglie), e al problema dei suoi rapporti con la retorica.

Quest'ultima questione dovrebbe di fatto essere ripresa, e re-impostata a mio parere, nei termini della teoria dell'azione. Se infatti la teoria di Austin costituisce

una teoria dell'azione a livello di singolo enunciato, parlare di testi in termini di macroatti, come è stato fatto dalla linguistica testuale, costituisce una ripresa della prospettiva della retorica classica. Tale prospettiva, di fatto presente in Grice, non sembra tematizzata nel libro di Andorno che pure ripercorre in modo profondo e originale il lavoro griceiano sulla logica della conversazione.

Un manuale aperto dunque, per le questioni che solleva, questo di Andorno, e in quanto tale, lungi dall'adattarsi passivamente al genere cui appartiene, un testo capace di conversare liberamente col suo contesto, di studenti e lettori.

[Federica Venier]

SWANSON, Wendy, *Modes of Co-reference as an Indicator of Genre*, Peter Lang, Bern 2003 [Linguistic Insights, 12], pp. 430, ISBN 3-03910-052-1, € 60,60.

As signalled in the title, this book investigates the cohesive device of co-reference, drawing on insights from a range of contemporary English texts. In the opening chapter, the author (an American scholar, currently a lecturer at Zurich's Schule für Angewandte Linguistik) reviews the notion of co-reference – defined as a "link between two linguistic units which denote the same referent in a given textual world" (p. 32) – in contrast to the wider concepts of linguistic reference and givenness. Chapter 2 explains the three major aims of this analysis: to study meaning as it is carried through a text by means of co-reference; to explore the property of co-reference as a possible criterion for distinguishing between texts; to provide qualitative information on the use of co-reference in three different genres. For this purpose a small corpus was assembled from an academic serial (*Journal of Palestine Studie*s, 3 articles), two weekly magazines (*Newsweek* and *Time*, 3 articles) and excerpts of three recent novels (*The Little Drummer Girl*, *The Smile of the Lamb*, *The Gates of Zion*). All of these texts share a concern with political events in the Middle East and are the work of authoritative, educated writers in the field. They differ considerably, however, as to audience, timeframe, focus and communicative purpose.

The third chapter describes the methodology chosen in this study. Each sample was classified according to the textual assumptions (source knowledge, general knowledge, particular knowledge, linguistic knowledge) underpinning its use of co-reference. Surface markers were then subdivided by grammatical category and according to such non-linguistic features as paraphrase, hierarchical relationships and generalisation. The results of this investigation are summarised in Chapter 4, where quantitative data point to two interesting aspects: sentences in academic texts, as compared to the other two genres, exhibit the lowest proportion of

"floating sentences", i.e. those without a connection to the rest of the text; and the average number of links/sentence pairs is indicative of text type, with the highest figure occurring in fictional writing. On the qualitative side, the distribution of co-referential relationships (reiteration, inclusion, specification) signals a general preference for reiteration – albeit realised differently in each genre – with narrative texts resorting almost exclusively to this option. A considerable amount of information is listed in the Appendices, which include the whole corpus, full tables of analysed sentences and a synopsis of results.

In the light of such data, Chapter 5 suggests an improved analytical framework for labelling co-referential relationships, based on 12 linguistic surface-marker categories (repetitions, repetitions with morphological change, synonyms, direct and indirect grammatical links, full forms, holonyms, meronyms, superordinates, hyponyms, deletions and variant names) and 5 non-linguistic categories (paraphrase, exemplification, generalisation, particularisation and wholification). Despite the prevalence of the former in all genres, magazine articles contain the highest proportion of non-linguistic co-reference, requiring more outside knowledge and interpretation on the reader's part.

What this study makes clear is the typological value of co-reference in discourse analysis, as writers select different markers under the pressure of generic constraints and their own communicative purpose. Despite the risk of subjectivity inherent in this type of analysis, the author's approach is scientifically sound and contributes to knowledge in the area by means of reliable textual data. Such improved understanding of co-referential phenomena will prove to be useful not only to discourse analysts but also to the enrichment of pedagogic practices in L1/L2 English writing classes.

[Davide Simone Giannoni]

Il Lexical Approach*: una proposta utile? Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, Anno XXXV, n. 1-2, Bulzoni Editore, Roma 2003, pp. 454, ISSN 0033-9725, € 31,00.

Now in its thirty-fifth year, RILA was one of the first Italian journals to specialise in applied linguistics. Under the editorship of Gianfranco Porcelli it has also become an important forum for the presentation and discussion of the latest developments in the fields of language learning and psycholinguistics, and this is the theme of *Il* Lexical Approach*: una proposta utile?*

The central focus of the volume is a detailed analysis of the 'lexical approach', the term chosen by Michael Lewis for his theory of successful language learning. Indeed the book's very title poses the question of whether or not the lexical

approach is 'useful'. The usefulness of approaches to language teaching / learning has long been the subject of study and speculation by language learning experts and theorists, in their search for the philosopher's stone of language learning (Stevick 1999).

Michael Lewis is well known among ESOL teachers, through the highly regarded textbooks of his Language Teaching Publications series. These textbooks have never tried to conform to the mainstream of ELT texts, but have always attracted ESOL practitioners interested in innovation in language teaching. His works are constantly cited in this volume, especially the more theoretical *The Lexical Approach* (1993) and *Implementing the Lexical Approach* (1997). For Lewis (1997: 204) "instead of words, we consciously try to think of collocations, and to present these in expressions. Rather than trying to break things into ever smaller pieces, there is a conscious effort to see things in larger, more holistic, ways". This focus on language 'chunks' lies at the heart of the lexical approach.

Il Lexical Approach*: una proposta utile?* is however far more than just an analysis of the value of lexical approach. The volume contains a selection of the work presented at a conference on the *Lexical Approach* held at the Catholic University of Brescia on March 15th, 2002 and is divided into six sections. The first part, with papers by Freddi, Cambiaghi, Tornaghi, Gobber and Porcelli, presents an overview of the history and current state of language teaching / learning, especially in the Italian context, leading to more general analysis of the lexical approach in the light of the advances in the field of corpus linguistics. The technological innovations which have supported the major developments in corpus linguistics are intrinsically interwoven in the growth of the lexical approach. The book then goes on to examine applications of the lexical approach in the teaching / learning of five European languages: French, English, Italian (as a second language), Spanish and German. Each of these sections takes a thorough look at the practical applications of the lexical approach in the teaching / learning of the particular language in the Italian educational context, and at the possible related problems. There is a strong emphasis on the use of corpora and their application in language teaching / learning.

Each of these five sections starts with a helpful introduction to the work presented in it. The French section, introduced by Galazzi and with papers by Brancaglion, Hédiard, Escoubas-Benveniste and Béguin, highlights the work of Jacqueline Picoche and Robert Galisson on lexiculture. Maggioni introduces the English section which contains contributions by Hotimsky, Zanola, Murphy, Piotti and Piergallini.

The inclusion of the section on the teaching of Italian as a second language, introduced by Cambiaghi, is a welcome novelty. It reflects the changing reality of language learning in the Italian context, as well as the teachers' practical needs due to the recent flux of immigrants. Practitioners increasingly have to face language learning situations where native and non-native Italian speakers are to be found in

the same classroom. The young immigrants, on whose language skills older family members are often dependent, have particular language learning priorities and require teaching that is crafted differently. The papers in this section are by Bosisio, Berté *et al.* and Landoni.

The various sections also enable the reader to appreciate the similarities and differences involved in the teaching / learning of the different languages. This is especially clear in the Spanish and German sections, introduced by Bonzi and Missaglia respectively. The Spanish section contains papers by Bonzi and Fiocchi, Arqueros Valer and Ferrari, and the German one papers by Missaglia, Brandmair and Nardon.

Throughout the volume a positive view is taken of the work of the *Scuole di Specializzazione per l'Insegnamento Secondario*, acknowledging that much of the work presented at the Brescia Conference is the fruit of the work of these schools. At the same time, the Editor observes that the future of these schools is by no means assured. The quality of the reflections on situational requirements and constraints and the creative response by practitioners are among the many good reasons for hoping that the ongoing work of these schools will continue even if their nature is changed by a possible reform.

In harmony with the practical paradigm underpinning the lexical approach, the papers published here offer a wealth of practical advice, thus rendering the book an extremely valuable companion for practitioners working in the context of language teaching / learning in Italy. *Il* Lexical Approach*: una proposta utile?* could also be usefully included as a course book for graduate students attending SIS courses who would indeed learn a lot from this major study.

Of course, the question of whether the lexical approach is *the* right method is open to debate, since it is highly unlikely that any one method will ever suit all teachers / learners: the quest for the philosopher's stone is a perennial endeavour. Nevertheless this volume provides a strong and well-argumented case for incorporating the advances in language learning methodology and computational linguistics, which underpin the lexical approach, into the mainstream of language teaching.

References

Lewis, Michael, 1993, *The Lexical Approach. The state of ELT and a way forward*, Hove, LTP Teacher Training.

Lewis, Michael, 1997, *Implementing the Lexical Approach. Putting Theory into Practice*, Hove, LTP Teacher Training.

Stevick, Earl W., 1999, "Affect in learning and memory: from alchemy to chemistry". In Arnold, Jane (ed.), *Affect in Language Learning*, Cambridge, Cambridge University Press: 43-57.

[Martin Solly]

GRASSI, Roberta / VALENTINI, Ada / BOZZONE COSTA, Rosella (a cura di), *L'italiano per lo studio nella scuola plurilingue: tra semplificazione e facilitazione*, Guerra Edizioni, Perugia 2003 [C.I.S. 1], pp. 301, ISBN 88-7715-802-6, € 10,50.

Questo libro, che rappresenta il primo volume di una collana curata dal C.I.S. (Centro di Italiano per Stranieri, Università di Bergamo), raccoglie gli atti del Convegno-Seminario "Alunni stranieri a scuola: l'italiano per lo studio", svoltosi a Bergamo dal 17 al 19 giugno 2002 e dedicato a Monica Berretta, i cui studi hanno lasciato un'impronta indelebile nel campo della linguistica e dell'educazione linguistica in Italia. La collana – così si legge nella presentazione – intende essere un punto d'incontro tra ricerca accademica e prassi didattica e si rivolge come strumento di formazione e aggiornamento a insegnanti di italiano lingua seconda o straniera, nonché a insegnanti di classe plurilingue.

Gli interventi riportati nel volume (studi teorici, ricerche teorico-pratiche, esperienze didattiche concrete e *workshops* cui i partecipanti al convegno hanno preso parte), pur di natura diversa, condividono alcune idee di fondo: innanzitutto la consapevolezza che gli alunni stranieri sono ormai una realtà costante nelle scuole italiane; inoltre, la convinzione che bisogna operare non solo affinché questi studenti si inseriscano attivamente in classe, ma anche perché seguano il medesimo percorso di studi dei compagni italofoni. A tal proposito, il libro sottolinea la necessità di aiutare i discenti stranieri a gestire con disinvoltura sia la lingua per la comunicazione interpersonale (l'italiano per comunicare), che la lingua per studiare (l'italiano per lo studio). Come evidenzia l'intervento iniziale di Graziella Favaro, e come ribadiscono i contributi successivi, la lingua per lo studio, su cui è incentrata l'attenzione del volume, esige competenze ed abilità linguistico-comunicative (e cognitive) più complesse della lingua per la comunicazione, e richiede quindi sforzi maggiori e tempi di acquisizione più lunghi. In conseguenza di ciò, dopo aver acquisito i primi mezzi per interagire nella lingua seconda, gli studenti stranieri non sono ancora pronti per studiare in L2 e necessitano di passare attraverso una fase preparatoria di avvicinamento alla lingua per lo studio, definita da Favaro con un'etichetta evocativa "fase ponte" (p. 17). Molti degli spunti didattici offerti dai vari interventi del libro sono pensati proprio per tale fase di giuntura e derivano dalla convinzione che gli studenti stranieri non possono impadronirsi della lingua per lo studio "senza che siano messi in atto percorsi e impiegati strumenti che riducano gli ostacoli all'apprendimento" (p. 8, *Introduzione*).

La difficoltà ad acquisire l'italiano per lo studio sembra imputabile a due fattori principali, e cioè la complessità della lingua dei manuali disciplinari (cui sono dedicate le prime due parti del volume) e il parlato in classe (cui è rivolta la terza ed ultima parte del libro).

La sezione d'apertura (*Complessità dei manuali di studio: analisi e proposte*

per la didattica) contiene interventi che analizzano la complessità della lingua dei manuali disciplinari secondo prospettive diverse: dal contributo di Daniela Bertocchi, che evidenzia la complessità lessicale e morfo-sintattica dell'italiano usato nei libri di storia per la scuola media, si passa infatti alle riflessioni di Ivana Fratter ed Elisabetta Jafrancesco, che mostrano l'utilità degli indici automatici di leggibilità dei testi e che propongono di modificare i testi più complessi con strategie di semplificazione. La semplificazione testuale e i vantaggi connessi sono oggetto anche della relazione di Angela Plazzotta, che illustra esperimenti condotti sull'uso di materiali semplificati. Stefania Ferrari, infine, con un intervento di ampio respiro, suggerisce di aggiungere alla semplificazione anche la facilitazione, intesa come adozione di molteplici strumenti da integrare con il testo autentico in modo da favorirne la fruizione. Interessante è il suggerimento dell'autrice, ribadito anche da numerosi interventi contenuti nella seconda parte del volume, di utilizzare i testi semplificati soprattutto all'inizio della "fase ponte" e di ricorrere invece ai testi trattati con la strategia della facilitazione al termine di tale fase o dopo il suo superamento, e cioè quando i discenti stranieri hanno acquisito maggiore competenza ed autonomia nella lingua per lo studio.

Riferendosi alla prima sezione, che illustra gli aspetti problematici della lingua dei manuali, la seconda parte del volume (*Per una didattica della comprensione scritta ai fini di studio*) raccoglie proposte concrete di semplificazione e facilitazione testuale, finalizzate ad aiutare gli studenti ad appropriarsi non solo dei contenuti disciplinari, ma anche della lingua usata per veicolarli. Rosella Bozzone Costa ad esempio, presentando uno dei due *workshops* cui hanno partecipato gli iscritti al Convegno-Seminario ("Come lavorare in classe sulle caratteristiche linguistiche dei testi disciplinari"), propone di intervenire sui testi disciplinari focalizzando l'attenzione sui loro tratti morfosintattici e lessicali più tipici, in modo da chiarirne forma e funzione e da permetterne sia la comprensione che l'utilizzo da parte di discenti stranieri (e non). L'importanza del lessico, sottolineata da Bozzone Costa, è ribadita da Cristina Bosisio, che propone di lavorare sui testi con un approccio "lessiculturale" (p. 139), per far comprendere agli stranieri che il lessico specialistico dei manuali ha legami con la lingua comune ed è persino spendibile, se ben usato, per la comunicazione quotidiana. Maria Cecilia Luise propone invece di lavorare sui manuali utilizzando approcci innovativi come quello ludico e quello cooperativo. La validità di quest'ultimo approccio è ribadita anche dal gruppo Caruso *et alii*, che lo ha adottato per lavorare su testi di storia in una scuola media. Altro approccio utile per agevolare la comprensione dei contenuti e della microlingua disciplinare sembra essere quello multimediale, come mostrano le relazioni di esperienze di Maria Frigo e Vilma Baraccani. Chiude la sezione il contributo di Stefania Ferraris, che offre spunti di riflessione sulle strategie da attuare per facilitare l'insegnamento della grammatica.

La terza sezione (*La lingua orale in classi plurilingui*) propone due interventi che analizzano il parlato in classe. Fernanda Minuz, a partire da registrazioni effet-

tuate in un istituto professionale nel contesto situazionale della spiegazione di contenuti disciplinari illustra la complessità del discorso didattico ed evidenzia la necessità di aiutare gli studenti stranieri a trovare i mezzi adatti per orientarsi di fronte al parlato dell'insegnante. Chiara Ghezzi, invece, presentando il secondo *workshop* ("Il parlato nella classe plurilingue"), sottolinea la fondamentale importanza della comprensione del parlato dell'insegnante, lingua di trasmissione di contenuti culturali ma soprattutto modello di lingua per lo studio, per lo sviluppo dell'interlingua degli stranieri verso le competenze richieste dalla lingua per studiare.

Come felice punto di convergenza tra ricerca e prassi didattica, questo primo volume realizza le intenzioni della collana e si rivela molto utile sia per insegnanti che vogliano trarre spunti per il lavoro in classe plurilingue, sia per lettori che desiderino capire come la scuola italiana stia reagendo di fronte alle problematiche insorte in conseguenza delle ondate migratorie degli ultimi anni.

[Margherita Pezzotti]

HAASE, Annegret / DUIJVESTIJN, Bob W. Th. / DE SMET, Gilbert A. R. / BENTZINGER, Rudolf (Hgg.), *Der deutsche Malagis: nach den Heidelberger Handschriften CPG 340 und CPG 315. Unter Benutzung der Vorarbeiten von Gabriele Schieb und Sabine Seelbach*, Akademie Verlag, Berlin 2000 [Deutsche Texte des Mittelalters, vol. LXXXII], pp. 635, ISBN 3-05-002197-7, s.i.p.

La vicenda della ricezione in area tedesca del racconto sul mago, ladro e cavaliere Maugis è, nella sua complessità, particolarmente interessante ed esemplare della stratificazione di trasformazioni e dell'intrico di percorsi grazie ai quali un testo d'origine romanza viene assunto, riadattato e trasmesso nel mondo germanico continentale.

La chanson de geste *Maugis d'Aigremont* venne composta, probabilmente all'inizio del XIII secolo, come continuazione analettica di un'altra celebre chanson de geste, il *Renout de Montauban*, nell'ambito del ciclo noto come "epica della rivolta", un gruppo di opere in cui vengono narrati i conflitti tra diversi re di Francia e i loro vassalli. Nel *Renout de Montauban*, il sovrano che con la sua arroganza e la sua intransigenza provoca il conflitto con il nobile Aymon e i suoi figli, tra cui Renout, è proprio Carlo Magno, eroico e ieratico protagonista di tante altre chanson, in primo luogo della *Chanson de Roland*. A Renout presta aiuto la singolare figura di Maugis, cavaliere-mago che deve aver incontrato il favore del pubblico al punto da spingere un altro poeta a comporre un testo sulla sua infanzia, sulla sua giovinezza e, in particolare, sul modo in cui era entrato in possesso del meraviglioso cavallo magico Baiart. Il *Maugis d'Aigremont* venne quindi ampiamente rielaborato

una prima volta in area nederlandese tra la fine del XIII secolo e l'inizio del XIV e, forse poco più tardi, la versione nederlandese venne rielaborata ulteriormente in una redazione lunga, che sarà all'origine, nel XVI secolo, di una versione in prosa stampata per la prima volta ad Anversa nel 1556 e che avrà poi ampia circolazione come *volksbuch*. Né la redazione nederlandese breve né quella lunga ci sono pervenute nella loro interezza, e attualmente si conoscono quattordici frammenti, provenienti da dieci manoscritti diversi, che testimoniano il *Madelgijs*, o *Malegijs*, nederlandese medio. Della redazione breve – così come del *Renout van Montalbaen* nederlandese, anch'esso pervenutoci in forma frammentaria – venne però eseguita una traduzione tedesca nella seconda metà del XV secolo, e questa traduzione è testimoniata da due codici conservati alla Biblioteca Universitaria di Heidelberg (il Cpg 340 e il Cpg 315).

Mentre la traduzione tedesca del *Renout van Montalbaen* venne edita da Friedrich Pfaff già nel 1885, il *Malagis* tedesco viene pubblicato solo ora, nella serie "Deutsche Texte des Mittelalters" dell'Accademia delle scienze di Berlino. E si tratta di una pubblicazione quanto mai opportuna, perché il testo tedesco, sia in quanto tale, sia in quanto unica testimonianza completa della rielaborazione nederlandese, presenta molteplici spunti di interesse. In primo luogo, il confronto tra il *Malagis* tedesco, i frammenti del *Madelgijs* nederlandese e la chanson de geste francese danno un quadro differenziato e illuminante della varietà di percorsi che un testo poteva seguire nel suo trasferimento da un ambito linguistico-culturale all'altro. Il testo tedesco, infatti, appare una traduzione letterale fino al paradosso di quello nederlandese: il traduttore si è limitato a sostituire una parola con l'altra quando la vicinanza tra le due lingue permetteva di farlo senza intaccare il gioco delle rime, preferibilmente utilizzando termini etimologicamente affini. Ne risulta un testo "meticcio", e forse non brillante per soluzioni linguistiche, ma che ha per noi il vantaggio di conservare tutte le tracce del lavoro di trasposizione, al punto che il modello nederlandese risulta quasi sempre ricostruibile con facilità. Ben diversa, invece, era stata l'operazione del rielaboratore nederlandese del *Maugis d'Aigremont*: il puntuale confronto che i curatori dell'edizione operano tra il testo del *Malagis* – usato qui come testimone della versione nederlandese – e la chanson de geste mettono in evidenza un'operazione di riscrittura non limitata da alcun vincolo di fedeltà al modello: la ristrutturazione complessiva del testo, la riduzione dei personaggi, la modifica delle loro funzioni all'interno della narrazione, l'inserimento e l'esclusione di episodi, sono indici di una tale libertà di reinvenzione che i curatori avanzano l'ipotesi che il rielaboratore non abbia lavorato a partire da un modello scritto, ma che abbia liberamente ricomposto e integrato la propria memoria dell'ascolto di una comunicazione vocale del testo francese.

Altrettanto interessante è la natura della rielaborazione attuata dal poeta nederlandese e documentata dal traduttore tedesco: se il *Malagis* è assai più ampio del *Maugis d'Aigremont* (oltre 23.000 versi contro i 9.078 della chanson de geste) è

perché, in primo luogo, molto più spazio viene dedicato alla formazione magica del protagonista (che viene addirittura promosso "dottore in necromanzia" all'Università di Parigi) e alle imprese in cui egli ha modo di manifestare le sue arti, spesso con effetti comico-grotteschi che rappresentano una novità rispetto alla versione francese. L'autore della versione nederlandese, inoltre, inserisce nel racconto numerosi excursus eruditi – a carattere teologico, scientifico, etico – che conferiscono al testo un carattere quasi enciclopedico.

Il *Malagis*, redatto nella versione a noi pervenuta in francone renano meridionale (anche se la redazione originale della traduzione, secondo i curatori, venne composta in francone centrale), è corredato di un ampio glossario e di note esplicative che consentono anche al lettore non specialista di interpretare senza difficoltà il *frühneuhochdeutsch* del romanzo in versi. L'introduzione che precede il testo rende conto sia della complessa trasmissione della materia, sia della tradizione manoscritta, ed esplicita i criteri di edizione. Una completa bibliografia permette infine di approfondire le questioni discusse nell'introduzione.

[Fulvio Ferrari]

MOLNÁR, Anna, *Die Grammatikalisierung deutscher Modalpartikeln. Fallstudien*, Lang, Frankfurt am Main (etc.) 2002 [MetaLinguistica], pp. 129, ISBN 3-631-38190-5, € 23,50.

Gli studi sulle *Modalpartikeln* della lingua tedesca sono caratterizzati fin dai primi approcci da una prospettiva sincronica mirata ad un'interpretazione semantico-funzionale di tali lessemi e alla definizione di una loro categoria grammaticale. Se tale tipo di analisi conta una consistente tradizione, molto più recente è invece la ricerca sulle *Modalpartikeln* quali risultati di fenomeni di grammaticalizzazione. Le prime pubblicazioni che trattano la grammaticalizzazione delle *Modalpartikeln* sono infatti apparse solo negli anni '90.

Il presente volume ha l'obiettivo di indagare i processi di grammaticalizzazione che hanno prodotto sei *Modalpartikeln* del tedesco: *denn*, *doch*, *eben*, *ja*, *schon* e *wohl*. La parte teorica introduttiva è seguita da sei saggi. Ognuno è dedicato ad una singola *Modalpartikel*, tranne il primo che tratta sia *eben* che *wohl*. La *Modalpartikel wohl* viene poi anche approfondita in un saggio a se stante. Tali studi sono già apparsi singolarmente su diverse riviste specialistiche, ne consegue che ogni saggio può essere letto e compreso indipendentemente dall'intero testo di cui fa parte.

Molnár, dopo aver illustrato una chiara panoramica dello stato della ricerca sulle *Modalpartikeln* e sulla grammaticalizzazione, presenta la sua ipotesi di analisi: nel corso del processo diacronico di grammaticalizzazione i lessemi di partenza avrebbero acquistato un significato più astratto ed una funzione pragmatica a scapito della

loro integrità semantica. Inoltre, la grammaticalizzazione avrebbe non solo agito sul significato dei lessemi ma anche sulla loro "libertà" sintattica, portando al costituirsi della loro posizione obbligata nel *Mittelfeld*. Dato che il consolidamento del *Mittelfeld* della frase tedesca è collocabile nel periodo dell'alto tedesco protomoderno (*Frühneuhochdeutsch*), la studiosa ipotizza che anche la grammaticalizzazione delle *Modalpartikeln* sia avvenuta in tale lasso di tempo, perciò Molnár sceglie per la sua analisi testi appartenenti al periodo protomoderno del tedesco (1350-1650).

I *corpora* utilizzati sono i *Reformationsdialoge* (1520-1525), dialoghi anonimi finalizzati alla divulgazione della dottrina luterana nei ceti meno colti, e il *Frühneuhochdeutsches Lesebuch*, raccolta di testi di vario genere datati dalla metà del XIV secolo alla metà del XVII secolo. La scelta di utilizzare i *Reformationsdialoge* è particolarmente felice, poiché essi costituiscono una rara testimonianza di lingua scritta che, nell'intento di raggiungere un pubblico poco colto, vuole essere vicina al parlato colloquiale, ambito particolarmente indicato ad analizzare l'uso delle *Modalpartikeln* in quanto operatori a livello pragmatico.

Di particolare interesse è lo stretto legame presente nel volume tra l'approccio diacronico e quello sincronico alla materia: una volta individuato il percorso di grammaticalizzazione per ogni *Modalpartikel*, Molnár passa al piano sincronico del tedesco contemporaneo usando come *corpus* di controllo il *Mannheimer Wendekorpus* al fine di determinare il significato che sta alla base sia della *Modalpartikel* che dei suoi omonimi. Nella ricerca più recente si è infatti affermata la posizione del cosiddetto *Bedeutungsminimalismus* ('minimalismo del significato'), secondo la quale esisterebbe un nucleo di significato invariabile legato al lessema della *Modalpartikel* e quindi valido anche per gli omonimi della stessa.

Molnár dimostra come il valore di conferma accomuni la *Modalpartikel ja* all'omonima *Antwortpartikel* e come il significato di "contrasto" espresso a livello illocutivo dalla *Modalpartikel doch* costituisca anche la base semantica della *Antwortpartikel*, della congiunzione avversativa e dell'avverbio omonimi.

Interessante è l'ipotesi secondo cui, dato che nel tedesco protomoderno la *Modalpartikel ja* compariva spesso nella grafia *je*, la posizione nel *Mittelfeld* dell'avverbio di tempo omonimo *je* avrebbe influenzato il fissarsi della posizione obbligata nel *Mittelfeld* della *Modalpartikel*.

Wohl occupa una posizione di particolare rilievo nel testo; per questa *Modalpartikel* Molnár non riesce ad individuare un legame tra le funzioni illocutive di conferma e di probabilità che sono attestate nei *corpora*, ed ipotizza quindi due canali diversi di grammaticalizzazione che avrebbero portato alle due funzioni distinte della *Modalpartikel wohl*. La studiosa individua il processo di grammaticalizzazione attraverso il quale tale *Modalpartikel* ha assunto il significato di probabilità nel passaggio del valore epistemico del verbo modale *mögen* al lessema *wohl*. Tale passaggio sarebbe stato causato dal fatto che i due elementi comparivano spesso in collocazione contigua (decisamente più spesso rispetto a quanto accada nel tedesco contemporaneo). Parallelamente, la *Modalpartikel wohl* con valore di conferma sa-

rebbe derivata dall'avverbio omonimo che significa 'bene'. Questa ipotesi è innovativa e di particolare interesse poiché oltre a tener conto del valore grammaticalizzante che le collocazioni contigue possono avere, aspetto finora poco studiato per le *Modalpartikeln*, risolve, attraverso la scoperta di un doppio canale di grammaticalizzazione, il problema dell'individuazione di un unico significato di base per il lessema *wohl*.

Il volume di Molnár non solo rappresenta un importante contributo ad un campo di ricerca ancora giovane, ma offre un valido metodo di analisi dei *corpora* in senso diacronico con squarci sul tedesco contemporaneo, al fine di tracciare da un lato percorsi di grammaticalizzazione, e dall'altro individuare il filo che collega le *Modalpartikeln* ai loro omonimi ancora presenti nel tedesco di oggi.

[Manuela Moroni]

TOMASELLI, Alessandra, *Introduzione alla sintassi del tedesco*, Edizioni B.A. Graphis, Bari 2003, ISBN 88-86864-96-5, € 9,30.

Ci si chiederà come mai una persona che si è sempre occupata di linguistica italiana si cimenti nella recensione di un libro di sintassi tedesca.

Due sostanzialmente i motivi.

Il volume di Alessandra Tomaselli, *Introduzione alla sintassi del tedesco*, rappresenta a mio parere il felice ritorno di un genere classico della linguistica, quello dell'analisi interlinguistica. L'analisi e la presentazione della sintassi tedesca sono infatti attuate mantenendo, come sfondo, un fermo sguardo alla sintassi italiana, sintassi della lingua degli studenti cui Alessandra Tomaselli, professore ordinario di *Linguistica tedesca* a Verona, insegna, e dunque punto di riferimento indispensabile nell'attività didattica che la studiosa si trova a svolgere.

Ma, e qui viene il secondo punto di notevole interesse di questo libro, è l'aspetto di rivisitazione moderna di un genere classico come la comparazione interlinguistica che si vuole sottolineare in questa sede. La sintassi tedesca è infatti descritta e spiegata nei termini dell'analisi per campi, della *Felderanalyse*, inapplicabile alla frase italiana che non è caratterizzata da una posizione rigida del verbo flesso né nella principale né nella secondaria, come invece è quella tedesca. Proprio questa strumentazione così rigidamente legata al tedesco fa emergere le differenze e i punti di contatto fra le due lingue.

Due sono dunque anche le funzioni che questo volume svolge.

Da un lato viene illustrato con una chiarezza esemplare quali elementi possano risiedere nei tre campi che la struttura a parentesi, la *Klammerbildung*, che le voci verbali nella principale e la marca di subordinazione e il verbo flesso nella secondaria delimitano: cosa possa trovarsi nel *Vorfeld*, cosa nel *Mittelfeld* e cosa nel *Nach-*

feld. Questo chiarimento porta a comprendere anche costrutti marcati come la dislocazione a sinistra, la *Linkversetzung*, e il tema libero, il *freies Thema*, accomunati dal fatto di essere apparentemente incongruenti con il resto della sintassi tedesca, e in realtà dal fatto di essere costrutti in cui si crea una distinzione tra *Vorfeld* e *Vor-Vorfeld*. Esso porta inoltre a chiarire, mi pare in maniera definitiva, la funzione di *es* e la sua posizione nella frase. Oltre che soggetto referenziale o espletivo e oltre che oggetto (escluso dal *Vorfeld*), tale pronome risulta essere il segnale di una modalità dichiarativa nella costruzione impersonale passiva e nelle costruzioni con verbo ergativo, in quelle frasi cioè che rappresentano i casi più frequenti di costrutti presentativi. Questa funzione dell'*es* come segnaposto nel *Vorfeld*, *Platzhalter im Vorfeld*, trova così nel volume di Tomaselli una convincente spiegazione sintattico funzionale: l'ordine degli elementi contribuisce a distinguere la modalità della frase.

Questo assegnatore di modalità dichiarativa risulta, d'altro canto, caratterizzare la sintassi tedesca rispetto a quella dell'italiano, insieme ad altri fenomeni più noti, quali "la categoria del caso come criterio morfologico per l'individuazione della classe del determinante, del pronome e dell'aggettivo" (p. 128), il diverso "statuto categoriale degli aggettivi possessivi" (*ibid.*), che in tedesco ma non in italiano fungono da determinanti, e infine "l'espressione obbligatoria del soggetto" (*ibid.*), che comporta ovviamente l'uso dei pronomi espletivi.

Molte altre lodi si potrebbero tessere intorno a questo bel libro, caratterizzato com'è da una scrittura essenziale e al contempo chiara e scorrevole, da una compattezza argomentativa che non lascia nulla al caso (si dia un'occhiata anche solo all'organizzazione dell'indice e della bibliografia), e soprattutto, da una generosa e certo non frequente attenzione alla didattica.

Anche nel dibattito interno alla grammatica generativa – dalle cui fila la studiosa proviene – l'acuta analisi dei dati proposta immagino solleverà non poche questioni: si pensi anche solo a quella dei clitici. Ma qui si cede la parola ad altri, più di chi scrive *engagés* in quel campo.

[Federica Venier]

SOBOLEV, Andrej (red.), *Malyj dialektologičeskij atlas balkanskich jazykov. Probnyj vypusk*. Studien zum Südosteuropasprachatlas, Band 2, Biblion Verlag, München 2003, pp. 357, ISBN 3-932331-31-1, € 34.

Dopo diversi anni di riflessione teorica e di elaborazione dei dati empirici, l'Istituto di ricerche linguistiche dell'Accademia russa delle scienze (*Institut lingvističeskich issledovanij Rossijskoj Akademii Nauk*) e l'Istituto di Filologia slava dell'Università di Marbug (*Institut für slawische Philologie der Universität Marburg*), con il supporto tecnico di diversi centri universitari dell'area balcanica, pre-

sentano un'edizione prova dell'atlante dialettologico delle lingue dell'Europa sudorientale: *Malyj dialektologičeskij atlas balkanskich jazykov. Probnyj vypusk* [*Piccolo atlante dialettologico delle lingue balcaniche. Edizione prova*] (oltre solo MDABJ).

Nel MDABJ oggetto di studio sono le lingue che rientrano nell'area linguistica definita in prospettiva tipologica 'lega linguistica balcanica' (greco, albanese, rumeno, bulgaro, serbo e/o croato) e l'obiettivo è quello di fornire una descrizione sincronica complessiva dei loro principali dialetti attraverso la definizione delle convergenze e divergenze così come la rappresentazione cartografica della loro distribuzione territoriale. In particolare, secondo quanto indicato nelle breve Introduzione (pp. 12-16), il MDABJ dovrebbe rendere conto della regolarità / irregolarità nella diffusione di certi tratti comuni balcanici, illustrare la dinamica nello sviluppo delle convergenze e le eventuali direzioni di evoluzione, identificare i centri di irradiazione da cui le innovazioni si diffondono e tracciare la cronologia della loro trasmissione.

In questa edizione prova come punti di raccolta e confronto del materiale sono state selezionate località in cui sono in uso varietà dialettali locali appartenenti ai principali gruppi di dialetti di ciascuna lingua. Sfogliando rapidamente le cartine appare subito come il numero dei luoghi scelti sia abbastanza esiguo (solo undici) rispetto a quanto si è soliti trovare negli atlanti linguistici. Ancor più sorprendente è però forse il fatto che il limite settentrionale dell'area studiata è il Danubio, con esclusione così di tutta la Romania. La scelta di limitare i punti di raccolta dei dati è motivato innanzitutto dall'impostazione generale del lavoro che esplicitamente preferisce concentrarsi sui tratti strutturali più rilevanti anziché mettere in luce tutte le differenze a livello territoriale e secondariamente dall'intenzione di non superare il numero dei maggiori dialetti di ogni lingua. È tuttavia lecito chiedersi perché nel MDABJ sia rappresentato solamente l'arumeno, mentre rimanga esclusa la varietà dacorumena, diffusa appunto in Romania. In ogni caso quanto verrà riportato nell'edizione finale dell'atlante illuminerà definitivamente su questa scelta.

Dal punto di vista prettamente linguistico, nel MDABJ sono rappresentati la sintassi e il lessico dei dialetti balcanici, come parti del sistema della lingua maggiormente esposte al mutamento e più permeabili al contatto interlinguistico e che dunque meglio riflettono l'appartenenza ad un'area culturale comune. L'atlante si divide in due sezioni: la prima con 48 entrate e cartine relative a diverse strutture sintattiche (1- 48), la seconda con 121 entrate lessicali e loro rispettive cartine (49 - 170).

Lo studio della sintassi prende in esame come unità d'analisi sia strutture sintattiche semplici (sintagma) che complesse (frase). Sono registrate somiglianze / differenze nei tipi di legami grammaticali (accordo, reggenza), nell'ordine delle parole, nei mezzi grammaticali o sintattici utilizzati per l'espressione di determinate categorie (numero, persona, tempo, definitezza, etc.). Non tutti gli aspetti sono però rappresentati in maniera uguale.

La sezione lessicale include termini di campi semantici specifici: natura, uomo, attività lavorative, alimentazione, così come alcuni elementi lessicali più propriamente etnolinguisitici e relativi a termini riguardanti usi e costumi, miti e credenze. Bisogna sottolineare anche che per alcuni lemmi si va dal 'significato al significante', verificando come un certo significato viene realizzato nei diversi dialetti, per altri invece, al contrario, 'dal significante al significato', dove vengono cioè riportate parole diffuse in più dialetti, ma che possono tuttavia aver assunto significati diversi (si tratta di prestiti interbalcanici dal greco, dal turco, dalle lingue slave, dal latino oppure di elementi di substrato).

Concretamente, ad ogni argomento o entrata lessicale sono dedicate due pagine: su quella di sinistra occorre l'indicazione dell'argomento affrontato e la lista degli esempi in ciascuno dei dialetti; a destra sulla cartina sono riportati i risultati. Nella parte di sintassi viene esplicitato sotto forma di domanda quale struttura si intende porre sotto osservazione. Per esempio alla scheda N° 39, dopo l'indicazione: *Sintassi, struttura della frase semplice. Ordine delle parole*, viene specificato interrogativamente l'oggetto preciso di analisi: *Possono clitici pronominali occupare la posizione iniziale di frase?*, e così via.

Nel suo complesso, l'edizione prova del MDABJ, redatta soprattutto per ricercare il giudizio di un più ampio pubblico, si dimostra già eccezionalmente interessante per linguisti, slavisti, balcanisti e per tutti coloro che si occupano di lingue e culture dell'area balcanica. La versione definitiva, programmata per il 2004 – che oltre ai due tomi dedicati rispettivamente alla sintassi e al lessico prevede una pubblicazione introduttiva in cui verranno descritti i principi alla base dell'opera e i problemi incontrati nel trattamento dei dati – costituirà senza dubbio uno strumento straordinario per gli studi di linguistica balcanica e in generale di tipologia linguistica.

[Andrea Trovesi]

Notizie

Il convegno *Eroi di carta e celluloide. Il medioevo germanico nelle forme espressive moderne* si è svolto presso l'Università di Pavia nelle giornate del 12 e 13 dicembre 2002 ed è stato organizzato nell'ambito del progetto di ricerca cofinanziato dal MIUR per il biennio 2003-04, *Riscrittura e intertestualità: metamorfosi, interferenze e reinterpretazioni del testo medievale.*

Il progetto di ricerca e il convegno che è stato organizzato propongono una riflessione critica sui contenuti e sulle forme della ricezione e della rielaborazione di opere e tematiche culturali del medioevo germanico nell'età contemporanea, con particolare attenzione ai processi di attualizzazione che sottendono al loro riuso. Il convegno di Pavia ha presentato i primi risultati di un programma di ricerca che mira ad analizzare e interpretare la presenza e le modalità di trasposizione, artistiche e ideologiche, delle tradizioni medievali germaniche nelle forme espressive moderne: nel cinema e nei fumetti, nella musica e nella narrativa. L'incontro scientifico si è svolto nel segno dell'interdisciplinarità e ha visto confrontarsi tra loro studiosi provenienti da campi di ricerca diversi.

Gli Atti del convegno sono pubblicati come Supplemento al n. 42 della rivista *Il Confronto letterario* (Quaderni del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università di Pavia): Mauro Baroni Editore, via Regia 13, 55049 Viareggio (LU), tel. 0584/963212, fax 0584/963422.

[Marusca Francini]